Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludu mój! Jego ciemięzcy, dzieci i kobiety\* nim rządzą! Ludu mój! Twoi przewodnicy cię zwodzą, i drogę twoich ścieżek pogmatwali.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludu mój! Twoi ciemięzcy są niczym dzieci! Kobiety tobą rządzą! Ludu mój! Zwodzą cię twoi przewodnicy! Gmatwają twoje ścieżki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciemięzcami mego ludu są dzieci i kobiety nim rządzą. O ludu mój! Twoi wodzowie cię zwodzą i niszczą drogę twoich ścieżek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książęta ludu mego są dziećmi, a niewiasty panują nad nimi. O ludu mój! ci, którzy cię wodzą, zwodzą cię, a drogę ścieżek twoich ukrywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lud mój wyciągacze jego złupili, a niewiasty panowały nad nimi. Ludu mój, którzy cię błogosławionym zowią, ci cię zwodzą, a drogę chodu twego rozkopują! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, mój lud! Młokos go ciemięży i kobiety nim rządzą. Ludu mój! Przywódcy twoi cię zwodzą i burzą drogę, którą kroczysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludu mój! Jego ciemięzcami są dzieci i kobiety nim rządzą. Ludu mój! Twoi wodzowie to zwodziciele, wypaczyli drogi, którymi masz chodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludu Mój! Chłopcy – jego tyranami, a kobiety nim rządzą. Ludu Mój, twoi przywódcy cię zwodzą i niszczą drogę, którą podążasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Młokos sprawuje władzę nad moim ludem i rządzą nim bankierzy. „Zwodzą cię twoi władcy, mój ludu, prowadzą cię na bezdroża”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad ludem moim niedorostek dzierży władzę, krętacze nim rządzą. Twoi rządcy, mój ludu, to zwodziciele; prowadzą cię na bezdroża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народе мій, ваші наставники обдирають вас, і визискувачі вами володіють. Народе мій, ті, що блаженними вас називають, зводять вас і ставлять перешкоди стежкам ваших ніг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój naród – jego niedorostki to ciemiężcy; zapanowały nad nim kobiety. Mój narodzie! Twoi przywódcy prowadzą na bezdroża, pokrzywili kierunek twoich ścieżek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o mój lud, wyznaczający mu zadania obchodzą się z nim surowo, a panują nad nim kobiety. Ludu mój, prowadzący cię sprawiają, że się błąkasz, wypaczyli też drogę twoich ścieżek. |

1. 1) kobiety, נָׁשִים (naszim), lub: wierzyciele, נֹׁשִים (noszim), por. G: domagający się zwrotu, ἀπαιτοῦντες. [↑](#footnote-ref-2)